

V.

Uebereinkunft

zwischen

der Schweiz und Frankreich zum gegenseitigen Schutze
des litterarischen und künstlerischen Eigenthums.

Abgeschlossen den 23. Februar 1882.

Ratifizirt von der Schweiz am 2. Mai 1882.

„ „ Frankreich am 11. Mai 1882.

Le Conseil fédéral

de la

Confédération suisse,

Le Président

de la République Française,

à tous ceux qui ces présentes

Lettres verront,

Salut.

après avoir vu et examiné la convention pour la garantie réciproque de la propriété littéraire et artistique, conclue sous réserve de ratification, à Paris, le 23 février 1882, par les plénipotentiaires des deux états, convention qui a été approuvée par le conseil national le 24 avril 1882 et par le conseil des états le 27 du même mois et dont la teneur suit:

Une Convention ayant été signée, le 23 Février 1882, entre la France et la Suisse, pour la garantie réciproque de la propriété littéraire et artistique:

Convention de la teneur suit:

**Der Bundesrath der
schweizerischen Eidgenossenschaft**

und

**der Präsident
der Französischen Republik,**

in der Absicht, den Schutz des Eigentums an litterarischen und künstlerischen Erzeugnissen in Frankreich und in der Schweiz gegenseitig zu sichern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft einzugehen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

**Der Bundesrath der
schweizerischen Eidgenossenschaft:**

Herrn J. C. Kern, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der schweizerischen Eidgenossenschaft in Paris;

Herrn R. E. Carby, Dr. jur., Legationsrath der schweizerischen Gesandtschaft in Paris;

und

**Der Präsident
der Französischen Republik:**

Herrn E. von Freycinet, Senator, Präsident des Ministerathes, Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

Herrn Tirard, Deputirter, Handelsminister;

Herrn Moriz Rouvier, Deputirter, gemeinsamer Minister des Handels und der Colonien;

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten, sich über folgende Artikel geeinigt haben:

**Le Conseil fédéral
de la Confédération suisse**

et

**Le Président
de la République Française,**

désirant assurer la garantie réciproque en France et en Suisse de la propriété des œuvres de littérature et d'art, ont résolu de conclure à cet effet, une convention, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

**Le Conseil fédéral
de la Confédération suisse:**

M. J. C. Kern, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Paris;

M. Charles - Edouard Lardys, docteur en droit, Conseiller de la Légation suisse à Paris,

et

**Le Président
de la République Française,**

M. C. de Freycinet, Sénateur, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères;

M. Tirard, Député, Ministre du commerce;

M. Maurice Rouvier, Député, ancien Ministre du commerce et des colonies,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

In Frankreich anzuwendende Bestimmungen.

Artikel 1.

Die Verfasser, beziehungsweise Urheber von Büchern, Flugdrucken, dramatischen Werken oder andern Schriften, von musikalischen Compositionen oder Bearbeitungen (*arrangements*), Zeichnungen, Illustrationen, Gemälden, Werken der Sculptur, Stichen, Lithographien, Photographien und allen andern dergleichen Erzeugnissen aus dem Gebiete der Litteratur oder Kunst, welche zum ersten Mal in der Schweiz veröffentlicht werden, genießen in Frankreich die Vortheile, welche dasselbst durch Gesetz dem Eigenthümer litterarischer oder künstlerischer Werke eingeräumt sind oder künftig eingeräumt werden, und es kommt ihnen gegen jeden Eingriff in ihre Rechte der nämliche Schutz und die nämliche gesetzliche Nothwendigkeit zu statuten, wie wenn dieser Eingriff gegenüber den Verfassern von Werken begangen worden wäre, welche zum ersten Mal auf dem Gebiete der französischen Republik veröffentlicht wurden.

Indessen sind diese Vortheile den Verfassern solcher Werke nur für so lange zugesichert, als ihre Rechte im eigenen Lande geschützt sind, und es kann der Genuß derselben in Frankreich nicht auf eine längere Zeitdauer beansprucht werden, als solche in der Schweiz besteht.

Das Eigenthum an musikalischen Werken erstreckt sich auch auf die sogenannten *Arrangements* von Motiven, welche aus diesen Werken selbst entnommen sind.

Jedes Vorrecht oder jeder Vortheil, welche bezüglich des Eigenthums an Werken der Litteratur und Kunst,

Dispositions applicables en France.

Article premier.

Les auteurs de livres, brochures, ouvrages dramatiques ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin ou d'illustration, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie, de photographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, publiés pour la première fois en Suisse, jouiront en France des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois sur le territoire de la République.

Toutefois ces avantages ne seront assurés aux auteurs desdits ouvrages que pendant l'existence de leurs droits dans leur pays, et la durée de leur jouissance en France ne pourra excéder celle fixée à leur profit en Suisse.

La propriété des œuvres musicales s'étend aux morceaux dits *arrangements*, composés sur des motifs extraits de ces mêmes œuvres.

Tout privilège ou avantage qui est ou sera accordé par la France à un autre pays, en

wie solche in diesem Artikel bezeichnet sind, von Frankreich einem andern Lande gewährt sind, oder in Zukunft noch gewährt werden, stehen von Rechts wegen auch den Schweizerbürgern zu.

Art. 2.

Es ist gestattet, in Frankreich Auszüge oder ganze Stücke aus Werken zu veröffentlichen, welche zum ersten Mal in der Schweiz erschienen sind, insofern solche Veröffentlichungen speziell für den Unterricht eingerichtet sind.

Art. 3.

Der Genuss, der durch Art. 1 gebotenen Vortheile ist an die in der Schweiz erfolgte gesetzliche Erwerbung des Eigentums an literarischen oder künstlerischen Werken gebunden.

Für Bücher, Broschüren oder andere Schriften, dramatische Werke, Illustrationen, Karten, Kupferstiche und Stiche anderer Art, Lithographien, Photographien, musikalische Werke oder andere analoge literarische oder künstlerische Erzeugnisse, welche in der Schweiz zum ersten Mal veröffentlicht oder herausgegeben werden, ist die Ausübung des Eigentumsrechtes in Frankreich überdies an die dasselbst vorgängig zu erfüllende Formalität der Einregistrierung geknüpft, welche in Paris beim Ministerium des Innern zu geschehen hat. Diese Einzeichnung erfolgt auf die schriftliche Anmeldung der Beteiligten oder ihrer Bevollmächtigten, und es ist diese an das genannte Ministerium oder an die Kanzlei der Gesandtschaft der französischen Republik in Bern zu richten.

Die Anmeldung muß innerhalb dreier Monate nach der Veröffentlichung

matière de propriété d'œuvres de littérature et d'art, dont la défnition a été donnée dans le présent article, sera acquis de plein droit aux citoyens suisses.

Art. 2.

Il est permis de publier en France des extraits ou des morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois en Suisse, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées à l'enseignement.

Art. 3.

La jouissance du bénéfice de l'article 1^{er} est subordonnée à l'acquisition légale de la propriété des ouvrages littéraires et artistiques en Suisse.

Pour les livres, brochures ou autres écrits, ouvrages dramatiques, illustrations, cartes, estampes, gravures, lithographies, photographies, œuvres musicales ou autres productions analogues d'esprit ou d'art publiés ou édités pour la première fois en Suisse, l'exercice du droit de propriété en France sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier pays, de la formalité de l'enregistrement, effectué à Paris, au Ministère de l'intérieur. L'enregistrement se fera, sur la déclaration écrite des intéressés ou de leurs mandataires, laquelle pourra être adressée, soit au susdit Ministère, soit à la chancellerie de l'ambassade de la République française à Berne.

La déclaration devra être faite dans les trois mois qui

lichung des Werkes in der Schweiz erfolgen.

Für Werke, welche lieferungsweise erscheinen, beginnt diese dreimonatliche Frist erst mit der Herausgabe der letzten Lieferung.

Die Einschreibung in besondere, eigens zu diesem Zweck gehaltene Bücher hat ohne Erhebung irgend welcher Gebühren stattzufinden.

Die Betheiligten erhalten eine Bescheinigung der geschehenen Einschreibung; die Bescheinigung ist, vorbehältlich etwaiger Stempelgebühren, unentgeltlich auszufstellen.

Dieses Zeugniß soll genau das Datum tragen, an welchem die Anmeldung erfolgt ist; dasselbe hat Beweiskraft im ganzen Gebiet der Republik, und verleiht das ausschließliche Recht des Eigenthums und der Reproduktion für so lange, als nicht ein anderer sein Recht vor Gericht nachgewiesen haben wird.

Art. 4.

Die Bestimmungen des Art. 1 finden ebenfalls Anwendung auf die Darstellung oder Aufführung, sei es in der Originalsprache oder in einer Uebersetzung, dramatischer oder musikalischer Werke, welche zum ersten Mal in der Schweiz veröffentlicht, aufgeführt oder dargestellt werden.

Art. 5.

Die Uebersetzungen einheimischer oder fremder Werke sind den Originalen werten ausdrücklich gleichgestellt. Demgemäß genießen solche Uebersetzungen, hinsichtlich ihrer unbefugten Reproduktion in Grandreich, den im Art. 1 zugesagten Schutz. Immerhin aber

suivront la publication de l'ouvrage en Suisse.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison.

La formalité de l'enregistrement sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat portera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue du territoire de la République et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction, aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre son droit en justice.

Art. 4.

Les stipulations de l'article 1er s'appliqueront également à la représentation ou exécution, soit en langue originale, soit en traduction, des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois en Suisse.

Art. 5.

Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux, les traductions faites d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'art. 1er, en ce qui concerne leur repro-

ist der Zweck des gegenwärtigen Artikels selbstverständlich nur der, den Uebersetzer bei der Uebersetzung, die er von dem Originalwerte gegeben hat, zu schützen, und nicht etwa, das ausschließliche Uebersetzungsrecht dem ersten Uebersetzer irgend eines in todtter oder lebender Sprache geschriebenen Werkes zu gewähren, mit Vorbehalt des im nachfolgenden Artikels vorgesehenen Falles und Umfanges.

Art. 6.

Der Verfasser eines jeden in der Schweiz veröffentlichten Werkes genießt allein die Vergünstigung, daß 10 Jahre lang keine von ihm nicht autorisirte Uebersetzung des nämlichen Werkes im andern Lande herausgegeben werden darf. Diese Frist läuft von dem Tage an, an welchem die Anmeldung zur Einschreibung gemäß Art. 3 erfolgt ist, und zwar unter den nachfolgenden Bedingungen:

1) das Originalwerk muß in Sprachreich auf die binnen drei Monaten nach dem Tage des ersten Erscheinens in der Schweiz ersolgte Anmeldung gemäß den Bestimmungen des Art. 3 eingeschrieben werden;

2) der Verfasser muß an der Spitze seines Werkes erklären, daß er sich das Recht der Uebersetzung vorbehalte;

3) die betreffende, von ihm autorisirte Uebersetzung muß binnen drei Jahren, vom Tage der in soeben vorgeschriebener Weise bewertfälligten Anmeldung des Originals an gerechnet, vollständig erschienen sein;

duction non autorisée en France. Il est bien entendu toutefois que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

Art. 6.

L'auteur de tout ouvrage publié en Suisse jouira seul, pendant dix années, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui. Ce terme courra du jour où la déclaration d'enregistrement aura été effectuée conformément à l'article 3, et ce sous les conditions suivantes:

1^o L'ouvrage original sera enregistré en France sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication en Suisse, conformément aux dispositions de l'article 3;

2^o l'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3^o il faudra que ladite traduction autorisée ait paru en totalité dans le délai de trois ans, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit;

- 4) Die Uebersetzung muß in einem der beiden Länder veröffentlicht und überdies gemäß den Bestimmungen des Art. 3 eingezeichnet sein.

Bei den in Lieferungen erscheinenden Werken genügt es, wenn die Erklärung des Verfassers, daß er sich das Recht der Reproduktion vorbehalte, in der ersten Lieferung enthalten ist.

Was die Veröffentlichung und Ausfuhrung von Uebersetzungen dramatischer Werke betrifft, so hat der Verfasser, welcher sich das im Art. 4 und im gegenwärtigen Artikel stipulirte ausschließliche Recht vorbehalten will, die Uebersetzung innerhalb dreier Jahre nach der Veröffentlichung oder Ausfuhrung des Originalwerkes erscheinen oder ausführen zu lassen.

Die schweizerischen Autoren genießen in Frankreich bezüglich des Uebersetzungsrechtes diejenigen Vortheile, welche zu Gunsten der heimischen festgestellt sind oder künftig noch festgestellt werden.

Die hohen vertragsschließenden Theile kommen außerdem überein, daß die schweizerischen Autoren oder ihre Rechtsnachfolger in allen Fällen die Befugniß haben sollen, in Bezug auf das Uebersetzungsrecht ihrer Werke und das Ausfuhrungsrecht von Uebersetzungen dramatischer Werke das Vorrecht einer gleichen Behandlung mit der meistbegünstigten Nation zu beanspruchen.

Die durch gegenwärtigen Artikel gewährten Rechte sind an die Bedingungen geknüpft, welche durch Art. 1 und 3 der gegenwärtigen Uebereinkunft dem Verfasser eines Originalwerkes auferlegt sind.

- 4° la traduction devra être publiée dans l'un des deux pays et être, en outre, enregistrée conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, portant qu'il entend se réserver le droit de reproduction, soit exprimée dans la première livraison.

Relativement à la publication et à la représentation en traduction des ouvrages dramatiques, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit à l'article 4 et au présent article, devra faire paraître ou représenter la traduction dans les trois ans qui suivront la publication ou la représentation de l'ouvrage original.

Les auteurs suisses jouiront en France, relativement au droit de traduction, des avantages qui sont ou seraient consacrés en faveur des nationaux.

Les hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les auteurs suisses ou leurs ayants droit auront, dans tous les cas, la faculté d'invoquer le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le droit de traduction de leurs ouvrages et le droit de représentation en traduction des ouvrages dramatiques.

Les droits conférés par le présent article sont subordonnés aux conditions imposées à l'auteur d'un ouvrage original par les articles 1^{er} et 3 de la présente convention.

Art. 7.

Wenn der französische Verfasser eines der im Art. 1 aufgezählten Werke sein Publikations- oder Reproduktionsrecht einem schweizerischen Verleger mit dem Vorbehalte abgetreten hat, daß die Exemplare oder Ausgaben dieses also veröffentlichten oder reproduzierten Werkes in Frankreich nicht verkauft werden dürfen, so sind diese Exemplare oder Ausgaben in letzterem Lande, wenn sie daselbst eingeführt werden, als unbefugte Reproduktion zu betrachten und zu behandeln.

Die Werke, auf welche diese Bestimmung anwendbar ist, sollen auf ihrem Titelblatt und Umschlag die Worte tragen: „in Frankreich (in der Schweiz) verboten, und für die Schweiz (für Frankreich) und das Ausland autorisierte Ausgabe“.

Art. 8.

Die gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger der Verfasser, Übersetzer, Kompositoren, Zeichner, Maler, Bildhauer, Kupferstecher, Lithographen, Photographen u. s. w. genießen in jeder Hinsicht die nämlichen Rechte, welche die gegenwärtige Uebereinkunft den Verfassern, Übersetzern, Kompositoren, Zeichnern, Malern, Bildhauern, Kupferstechern, Lithographen und Photographen selbst gewährt.

Art. 9.

In Einschränkung der in den Artikeln 1 und 5 gegenwärtiger Uebereinkunft enthaltenen Bestimmungen dürfen Artikel, welche den in der Schweiz erscheinenden Tagesblättern oder Sammelwerken entnommen sind,

Art. 7.

Lorsqu'un auteur français d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur suisse, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus en France, ces exemplaires ou éditions seront considérés et traités dans ce pays, s'ils y sont introduits, comme reproduction illicite.

Les ouvrages auxquels cette disposition est applicable devront porter, sur leurs titre et couverture, les mots: „Edition interdite *en France* (en Suisse) et autorisée pour *la Suisse* (la France) et l'étranger.“

Art. 8.

Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, photographes, etc., jouiront, à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes et photographes eux-mêmes.

Art. 9.

Nonobstant les stipulations des articles 1^{er} et 5 de la présente convention, les articles extraits des journaux ou recueils publiés en Suisse pourront être reproduits ou traduits dans les

in den Tagesblättern oder periodischen Sammelwerken Frankreichs abgedruckt oder übersezt werden, vorausgesetzt, daß die Quelle, aus der sie geschöpft sind, dabei angegeben wird.

Diese Befugniß erstreckt sich jedoch nicht auf die Reproduktion von Artikeln der in der Schweiz erscheinenden Tagesblätter oder periodischen Sammelwerke, wenn die Verleger in der Zeitung oder dem Sammelwert selbst, wo die Artikel erschienen sind, ausdrücklich erklärt haben, daß sie deren Reproduktion untersagen. In keinem Falle darf aber diese Untersagung auf Artikel politischen Inhalts Anwendung finden.

Art. 10.

Einfuhr, Ausfuhr, Verkauf, Umsatz und Verlag von unbefugter Weise reproduzierten Werken und Gegenständen, wie sie in den Artikeln 1, 4, 5 und 6 bezeichnet werden, sind, mit Vorbehalt der Bestimmungen des Art. 11, in Frankreich verboten, mögen nun diese unbefugten Reproduktionen aus der Schweiz, oder aus irgend einem fremden Lande herkommen.

Art. 11.

Die französische Regierung wird auf dem Wege administrativer Verordnung die erforderlichen Maßnahmen treffen, um allen Umständen vorzubeugen, welche den französischen Verlegern, Druckern oder Buchhändlern aus dem Besitz und Verkauf von Manuskripten solcher Werke erwachsen mögen, welche — wiewohl Eigenthum schweizerischer Bürger und noch nicht zum Gemeingut geworden — von ersteren vor dem Ginstreten der gegenwärtigen Uebereinkunft veröffentlicht oder gedruckt worden sind.

journaux ou recueils périodiques de France, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction des articles du journaux ou de recueils périodiques publiés en Suisse, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

Art. 10.

L'introduction, l'exportation, la vente, la circulation et l'exposition en France d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1^{er}, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 11, soit que lesdites productions non autorisées proviennent de Suisse, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

Art. 11.

Le gouvernement français prendra, par voie de règlement d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires français, de réimpressions d'ouvrages constituant la propriété de citoyens suisses et non tombés dans le domaine public, publiés ou imprimés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente convention.

Art. 12.

Die aus der Schweiz erlaubter Weise eingeführten Bücher sollen in Frankreich sowohl zum Eingang als zur direkten Durchfuhr oder zur Niederlage bei allen Zollstätten, welche denselben gegenwärtig geöffnet sind oder in Zukunft werden können, angenommen werden.

Wenn die Betheiligten es wünschen, so sind die zur Einfuhr bestimmten Bücher direct dem Ministerium des Innern in Paris zuzusenden, um daselbst die vorgeschriebenen Verifikationen zu bestehen, welche längstens binnen vierzehn Tagen erfolgen sollen.

Art. 13.

Durch die Bestimmungen gegenwärtiger Uebereinkunft soll der französischen Regierung in keiner Weise das Recht geschnitten werden, durch Verfügungen gesetzgeberischer Natur oder innerer Polizei die Zirkulation, Ausfuhrung oder Ausstellung von Werken oder Productionen jeder Art zu gestatten, zu überwachn oder zu verbieten, bezüglich welcher der zuständigen Behörde die Handhabung dieses Rechtes zukommen sollte.

Die gegenwärtige Uebereinkunft läßt das Recht der französischen Regierung intact, die Einfuhr von solchen Büchern in ihre Staaten zu verbieten, welche durch die innere Gesetzgebung oder durch Bestimmungen, die mit andern Mächten vereinbart wurden, als Nachmachungen erklärt sind oder es noch werden sollten.

Art. 14.

Die Fabrication und der Verkauf von Instrumenten, welche dazu dienen,

Art. 12.

Les livres d'importation licite venant de Suisse seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, par tous les bureaux qui leur sont actuellement ouverts ou qui pourraient l'être par la suite.

Si les intéressés le désirent, les livres déclarés à l'entrée seront expédiés directement à Paris au Ministère de l'intérieur, pour y subir les vérifications prescrites, qui auront lieu, au plus tard, dans le délai de quinze jours.

Art. 13.

Les dispositions de la présente convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au gouvernement français de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures législatives ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente convention ne portera aucune atteinte au droit du gouvernement français de prohiber l'importation dans ses propres Etats des livres qui, d'après les lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contre-façons.

Art. 14.

La fabrication et la vente des instruments servant à re-

auf mechanischem Wege musikalische Melodien, die Privateigenthum sind, zu reproduciren, werden in Frankreich nicht als Nachbildung von musikalischen Werken angesehen.

Art. 15.

Eine Zurechnung gegen die Bestimmungen vorstehender Artikel hat die Beschlagnahme der nachgemachten Gegenstände zur Folge, und es werden die Gerichte die gesetzlichen Strafen in gleicher Weise zur Anwendung bringen, wie wenn die Uebertretung ein französisches Werk oder Erzeugniß betroffen hätte.

Die Merkmale, durch welche eine Nachmachung bedingt ist, werden von den französischen Gerichten an der Hand der auf dem Gebiete der Musik in Kraft bestehenden Gesetzgebung festgestellt werden.

**In der Schweiz
anzuwendende Bestimmungen.**

Art. 16.

Die Bestimmungen der vorstehenden Artikel 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14 und 15 werden ebenfalls für den Schutz des in Frankreich gehörig erworbenen Eigenthums an literarischen oder künstlerischen Erzeugnissen gegenrechtlich in der Schweiz Anwendung finden, jedoch unter Vorbehalt der Bestimmungen des nachfolgenden Art. 18.

Art. 17.

Die Gerichte, die in der Schweiz, sei es für die Zivilentschädigung, sei es für die Bestrafung der Vergehen, zuständig sind, werden auf

produire mécaniquement des aires de musique qui sont du domaine privé ne sera pas considérée, en France, comme constituant le fait de contrefaçon musicale.

Art. 15.

En cas de contrevention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par la loi, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production française.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux français, d'après la législation en vigueur sur le territoire de la République.

**Dispositions applicables
en Suisse.**

Art. 16.

Les dispositions des articles 1^{er}, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14 et 15 précédents recevront également, à titre de réciprocité, leur application en Suisse, pour la protection de la propriété, dûment acquise en France, des ouvrages d'esprit ou d'art, sous réserve toutefois des dispositions de l'article 18 ci-après.

Art. 17.

Les tribunaux compétents en Suisse, soit pour les réparations civiles, soit pour la répression des délits, appliqueront, sur tout

dem ganzen Gebiete der Eidgenossen-
schaft die Bestimmungen des vor-
stehenden Art. 16, sowie der nach-
folgenden Art. 18 bis 34 zu Gunsten
der französischen Eigenthümer litte-
rarischer und künstlerischer Werke oder
ihrer Rechtsnachfolger in Anwendung
bringen.

Man ist, jedoch mit Vorbehalt
der im Art. 34 vereinbarten Garantien,
damit einverstanden, daß diese Be-
stimmungen durch gesetzgeberische Vor-
schriften ersetzt werden können, welche
die schweizerischen Bundesbehörden,
innerhin unter Gleichstellung der
Ausländer mit den Einheimischen, in
Bezug auf das literarische und künst-
lerische Eigenthum erlassen mögen.

Art. 18.

Um in der Schweiz allen litte-
rarischen und künstlerischen Werken,
sowie den autorisirten Uebersetzungen
den im Art. 1 vereinbarten Schutz
zu garantiren, und den Urhebern oder
Herausgebern dieser Werke behufs
Verfolgung der Nachahmer den
schweizerischen Gerichtsstand zu sichern,
genügt es, in Abänderung der Be-
stimmungen der vorstehenden Art. 3
und 6, daß die benannten Urheber
oder Herausgeber nachweisen, daß
ihnen in Frankreich das Eigenthums-
recht zustehe. Dies geschieht dadurch,
daß durch eine von der schweizerischen
Gesandtschaft in Paris legalisirte Be-
scheinigung des Bureau für Druck-
sachen (librairie) im Ministerium
des Innern dargethan wird, daß das
französische Werk in Frankreich den ge-
setzlichen Schutz gegen Nachbildung
oder unerlaubte Reproduktion genieße.

Art. 19.

Den Urhebern von Büchern,
Sungsdritten, dramatischen Werken

le territoire de la Confédération,
au profit des propriétaires ou de
leurs ayants droit en France
d'ouvrages littéraires et artis-
tiques, les dispositions de l'ar-
ticle 16 qui précède et des ar-
ticles 18 à 34 qui suivent.

Il est entendu, sous réserve
toutefois des garanties stipulées
à l'article 34, que ces disposi-
tions pourront être remplacées
par celles de la législation que
les autorités fédérales suisses
viendraient à consacrer, en ma-
tière de propriété littéraire et
artistique, sur la base de l'assi-
milation des étrangers aux na-
tionaux.

Art. 18.

Par dérogation aux disposi-
tions des articles 3 et 6 ci-des-
sus, il suffira, pour assurer en
Suisse à tous les ouvrages d'es-
prit ou d'art, ainsi qu'aux tra-
ductions autorisées, la protection
stipulée à l'article 1^{er}, et pour
que les auteurs ou éditeurs de
ces ouvrages soient admis devant
les tribunaux suisses à exercer
des poursuites contre les contre-
façons, que les dits auteurs ou
éditeurs justifient de leurs droits
de propriété en France, en éta-
blissant, par un certificat délivré
par le bureau de la librairie au
Ministère de l'intérieur et léga-
lisé par la légation de Suisse à
Paris, que l'ouvrage en question,
jouit en France de la protection
légale contre la contrefaçon ou
la reproduction illicite.

Art. 19.

Les auteurs de livres, bro-
chures, ouvrages dramatiques ou

oder andern Schriften, musikalischen Compositionen oder Arrangements, Zeichnungen, Illustrationen, Gemälden, Werken der Bildhauerei, Etichen, Lithographien, Photographien und andern andern derartigen Erzeugnissen aus dem Gebiete der Sitteratur oder der Künste, welche zum ersten Male in Gratreich veröffentlicht werden, kommen in der Schweiz, zum Schutze ihrer Eigenthumsrechte, die in den nachfolgenden Artikeln angeführten Garantien zu gut.

Art. 20.

Die Verfasser von dramatischen oder musikalischen Werken, welche in Gratreich zum ersten Male veröffentlicht oder aufgeführt werden, genießen in der Schweiz in Bezug auf die Darstellung oder Aufführung ihrer Werke, sei es in der Originalsprache oder in Uebersetzung, den nämlichen Schutz, welchen die Gesetze in Gratreich den schweizerischen Verfassern oder Componisten für die Darstellung oder Aufführung ihrer Werke gewähren oder künftighin gewähren werden.

Das Recht der Autoren dramatischer Werke oder der Componisten richtet sich nach den Grundsätzen, welche zwischen den betheiligten Parteien vereinbart werden.

Art. 21.

Das in der Schweiz gemäß den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel erorbene Eigenthumsrecht an den im Art. 19 erwähnten literarischen oder künstlerischen Werken dauert für den Verfasser auf Lebenszeit. Wenn dieser vor Ablauf des dreißigsten Jahres, vom Zeitpunkte der ersten Veröffentlichung an gerechnet, stirbt, so dauert dasselbe für

v. Drelli, Uebersetzer.

autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin ou d'illustration, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie, de photographie et de toute autre production analogue du domaine littéraire ou artistique publiés pour la première fois en France, jouiront, en Suisse, pour la protection de leurs droits de propriété, des garanties stipulées dans les articles suivants.

Art. 20.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou musicales publiées ou exécutées pour la première fois en France jouiront en Suisse, par rapport à la représentation ou à l'exécution de leurs œuvres, soit en langue originale, soit en traduction, de la même protection que les lois accordent ou accorderont par la suite en France aux auteurs ou compositeurs suisses, pour la représentation ou l'exécution de leurs œuvres.

Le droit des auteurs dramatiques ou compositeurs sera perçu d'après les bases qui seront arrêtées entre les parties intéressées.

Art. 21.

Le droit de propriété acquis en Suisse, conformément aux dispositions des articles précédents, pour les œuvres littéraires ou artistiques mentionnées dans l'article 19, durera, pour l'auteur, toute sa vie, et s'il meurt avant l'expiration de la trentième année à dater de la première publication, ce droit con-

den Rest dieses Zeitraums noch zu Gunsten seiner Rechtsnachfolger fort.

Wenn die Veröffentlichung nicht bei Lebzeiten des Verfassers stattfand, so haben seine Erben oder Rechtsnachfolger während der sechs Jahre, welche auf den Tod des Verfassers folgen, das ausschließliche Recht zur Veröffentlichung des Werkes. Machen sie davon Gebrauch, so dauert die Schutzfrist dreißig Jahre, von diesem Todsfalle an gerechnet. Die Dauer des Eigenthumsrechtes auf Uebersetzungen hingegen ist gemäß den Bestimmungen des Art. 6 auf zehn Jahre beschränkt.

Art. 22.

Jede Ausgabe eines in die Kategorie des Art. 19 fallenden literarischen oder künstlerischen Werkes, welches den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft zuwider gedruckt oder gestochen ist, soll als Nachdruck bestraft werden.

Art. 23.

Wer auf schweizerischem Gebiete Gegenstände, von denen er weiß, daß sie Nachmachungen sind, gleichviel aus welchem Lande sie stammen, verkauft, zum Verkauf auslegt oder einführt, verfällt in die auf den Nachdruck gesetzten Strafen.

Art. 24.

Der Nachdrucker ist mit einer Buße von wenigstens hundert Franken bis auf höchstens zweitausend Franken, der Verkäufer hinstwieder mit einer solchen von wenigstens fünfshundzwanzig Franken bis auf höchstens fünfshundert Franken zu bestrafen; überdies sind dieselben zur Schadenersatzleistung an den Eigenthümer für den ihm verursachten Nachtheil zu verurtheilen.

tinuera à subsister, pour le reste de ce terme, en faveur de ses successeurs.

Si la publication n'a pas eu lieu du vivant de l'auteur, ses héritiers ou ayants droit auront le privilège exclusif de publier l'ouvrage pendant six ans, à dater de la mort de l'auteur. S'ils en font usage, la protection durera trente ans, à partir de cette mort. Toutefois la durée du droit de propriété par rapport aux traductions est réduite à dix années, conformément à la stipulation de l'article 6.

Art. 22.

Toute édition d'une œuvre littéraire ou artistique mentionnée dans l'article 19, imprimée ou gravée au mépris des dispositions de la présente convention, sera punie comme contrefaçon.

Art. 23.

Quiconque aura sciemment vendu, mis en vente ou introduit sur le territoire suisse des objets contrefaits, de quelque pays qu'ils proviennent, sera puni des peines de la contrefaçon.

Art. 24.

Tout contrefacteur sera puni d'une amende de 100 francs au moins et de deux mille francs au plus; et le débiteur, d'une amende de vingt-cinq francs au moins et de cinq cents francs au plus, et ils seront condamnés, en outre, à payer au propriétaire des dommages-intérêts pour réparation du préjudice à lui causé.

Die Confiscation der Nachdruckausgabe ist sowohl gegen den Nachdrucker als gegen den Introductent und den Verkäufer zu erkennen. In jedem Falle können die Berichte auf Verlangen der Zivilpartei versügen, daß derselben die nachgemachten Gegenstände — auf Abschlag der ihr zu gesprochenen Schadenersatzsumme — zugestellt werden.

Art. 25.

In den durch die vorigen Artikel vorgehenden Fällen ist der Erlös der sonstigen Gegenstände dem Eigenthümer — auf Abschlag der ihm gebührenden Schadenergütung — zuzustellen; was es ihm darüber hinaus an Entschädigung trifft, ist auf dem gewöhnlichen Rechtswege zu bereinigen.

Art. 26.

Der Eigenthümer eines literarischen oder künstlerischen Werkes kann, mittelst Verfügung der zuständigen Behörde, mit oder ohne Beschlagnahme, ein detaillirtes Verzeichniß oder eine genaue Beschreibung derjenigen Erzeugnisse aufnehmen lassen, von denen er behauptet, daß sie, entgegen den Bestimmungen gegenwärtiger Uebereinkunft, zu seinem Schaden nachgemacht worden seien.

Diese Verfügung ist auf einfaches Begehren und Vorweis des die Finterlegung des literarischen oder künstlerischen Werkes beurkundenden Verbalprozesses zu erlassen. Erforderlichenfalls hat sie die Bezeichnung eines Sachverständigen zu enthalten.

Wird die Beschlagnahme begehrt, so kann der Richter vom Kläger eine zum Voraus zu erlegende Caution verlangen.

La confiscation de l'édition contrefaite sera prononcée tant contre le contrefacteur que contre l'introducteur et le débitant. Dans tous les cas, les tribunaux pourront, sur la demande de la partie civile, ordonner qu'il lui soit fait remise, en déduction des dommages-intérêts à elle alloués, des objets contrefaits.

Art. 25.

Dans les cas prévus par les articles précédents, le produit des confiscations sera remis au propriétaire pour l'indemniser d'autant du préjudice qu'il aura souffert; le surplus de son indemnité sera réglé par voies ordinaires.

Art. 26.

Le propriétaire d'une œuvre littéraire ou artistique pourra faire procéder, en vertu d'une ordonnance de l'autorité compétente, à la désignation ou description détaillée, avec ou sans saisie, des produits qu'il prétendra contrefaits à son préjudice, en contravention aux dispositions de la présente convention.

L'ordonnance sera rendue sur simple requête et sur la présentation du procès-verbal constatant le dépôt de l'œuvre littéraire ou artistique. Elle contiendra, s'il y a lieu, la nomination d'un expert.

Lorsque la saisie sera requise, le juge pourra exiger du requérant un cautionnement, qu'il sera tenu de consigner avant de faire procéder à la saisie.

Dem Inhaber der inventarisirten oder sonstigen Gegenstände ist eine Abschrift der Verfügung und eventuell der Bescheinigung über Cautionserlegung zuzustellen, Alles bei Strafe der Nichtigkeit und der Entschädigungspflicht.

Art. 27.

Unterläßt der Kläger, innerhalb vierzehn Tagen den Rechtsweg zu betreten, so fällt die Inventarisierung oder Beschlagnahme von Stethes wegen dahin, unbeschadet der Entschädigung, welche allfällig verlangt werden möchte.

Art. 28.

Die Verfolgung der in gegenwärtiger Uebereinkunft bezeichneten Vergehen vor den schweizerischen Gerichten findet nur auf Begehren des geschädigten Theiles oder seiner Rechtsnachfolger statt.

Art. 29.

Die Klagen wegen Nachmachung litterarischer oder künstlerischer Werke sind in der Schweiz bei dem Gerichte desjenigen Bezirkes anzubringen, in welchem die unbefugte Nachbildung oder der Verkauf stattgefunden hat.

Die Zivilklagen sind summarisch abzumandeln.

Art. 30.

Die durch gegenwärtige Uebereinkunft festgesetzten Strafen dürfen nicht summulirt werden. Es hat demnach für alle der ersten Strafeinleitung vorgegangenen Handlungen einzig je die schwerste Strafe in Anwendung zu kommen.

Il sera laissé copie au détenteur des objets décrits ou saisis de l'ordonnance et de l'acte constatant le dépôt du cautionnement, le cas échéant, le tout à peine de nullité et de dommages-intérêts.

Art. 27.

A défaut par le requérant de s'être pourvu dans le délai de quinzaine, la description ou saisie sera nulle de plein droit, sans préjudice des dommages-intérêts qui pourraient être réclamés, s'il y a lieu.

Art. 28.

La poursuite devant les tribunaux suisses pour les délits définis dans cette convention n'aura lieu que sur la demande de la partie lésée ou de ses ayants droit.

Art. 29.

Les actions relatives à la contrefaçon des œuvres littéraires ou artistiques seront portées, en Suisse, devant le tribunal du district dans lequel la contrefaçon ou la vente illicite aura eu lieu.

Les actions civiles seront jugées comme matières sommaires.

Art. 30.

Les peines établies par la présente convention ne peuvent être cumulées. La peine la plus forte sera seule prononcée pour tous les faits antérieurs au premier acte de poursuite.

Art. 31.

Das Gericht kann den Urtheilslag des Urtheils an den von ihm zu bestimmenden Orten und seine vollständige oder auszugsweise Einrückung in die von ihm zu bezeichnenden Zeitungen anordnen, Alles auf Kosten des Verurtheilten.

Art. 32.

Die in den obigen Artikeln bezeichneten Strafen können bei Rückfällen verdoppelt werden. Ein Rückfall ist vorhanden, wenn in den fünf vorangegangenen Jahren eine Verurtheilung des Angeklagten wegen eines gleichartigen Vergehens erfolgt ist.

Art. 33.

Bei mildern den Umständen können die Gerichte die gegen die Schuldigen ausgesprochenen Strafen auch unter das vorgeschriebene Minimum ermäßigen und selbst die Gefängnißstrafe in eine Geldbuße umwandeln, in keinem Falle jedoch unter die einfachen Polizeistrafen herabgehen.

Art. 34.

Die gegenwärtige Uebereinkunft tritt mit dem 16. Mai 1882 in Kraft und bleibt vollziehbar bis zum 1. Februar 1892. Für den Fall, daß keiner der hohen vertragsschließenden Theile ein Jahr vor Ablauf dieser Frist seine Absicht kundgegeben hat, von der Uebereinkunft zurückzutreten, bleibt diese von dem Tage ab, an welchem einer der vertragsschließenden Theile sie gesündigt hat, noch ein weiteres Jahr lang verbindlich.

Art. 31.

Le tribunal pourra ordonner l'affichage du jugement dans les lieux qu'il déterminera, et son insertion intégrale ou par extraits dans les journaux qu'il désignera; le tout aux frais du condamné.

Art. 32.

Les peines portées aux articles ci-dessus pourront être élevées au double, en cas de récidive. Il y a récidive lorsqu'il a été prononcé contre le prévenu, dans les cinq années antérieures, une condamnation pour un délit de la même nature.

Art. 33.

Les tribunaux pourront, s'il existe des circonstances atténuantes, réduire les peines prononcées contre les coupables au-dessous du minimum prescrit, et même substituer l'amende à l'emprisonnement, sans qu'en aucun cas elles puissent être au-dessous des peines de simple police.

Art. 34.

La présente convention entrera en vigueur le 16 mai 1882 et restera exécutoire jusqu'au 1^{er} février 1892. Dans le cas où aucune des hautes Parties contractantes n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera à être obligatoire encore une année à partir du jour où l'une des parties l'aura dénoncée.

Jedoch behält sich jeder der hohen vertragschließenden Theile das Recht vor, falls in seinem Lande die Gesetzgebung berat geändert werden sollte, daß eine Revision wünschenswerth erscheinen möchte, die gegenwärtige Uebereinkunft vor den 1. Februar 1892 zu kündigen; die Wirkungen einer solchen Kündigung kommen aber erst 12 Monate nach dem Datum ihrer Bekanntgebung zur Geltung.

Art. 35.

Die gegenwärtige Uebereinkunft ist zu ratifiziren, und die Ratifikationsurkunden sind vor dem 12. Mai 1882 gleichzeitig mit denjenigen des unter dem heutigen Datum zwischen den beiden hohen vertragschließenden Theilen abgeschlossenen Handelsvertrages in Paris auszuwechseln.

Desse n zur Urfurnde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet und derselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Paris, am 23. Februar 1882.

(L. S.) Kern.
(L. S.) Lardy.
(L. S.) C. de Freycinet.
(L. S.) P. Tirard.
(L. S.) M. Rouvier.

déclare que la convention ci-dessus est ratifiée et a force de loi dans toutes ses parties, promettant, au nom de la Confédération suisse, de l'observer consciencieusement et en tout temps, pour autant que cela dépend de celle-ci.

Toutefois chacune des hautes Parties contractantes se réserve le droit de dénoncer la présente convention avant le 1^{er} février 1892, si, dans le territoire de l'une ou de l'autre partie, la législation venait à être modifiée de manière à faire désirer une révision; cette dénonciation produira ses effets douze mois seulement après la date de sa notification.

Art. 35.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris avant le 12 mai 1882, et simultanément avec celles du traité de commerce conclu, sous la date de ce jour, entre les deux hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Paris, le 23 février 1882.

(L. S.) Kern.
(L. S.) Lardy.
(L. S.) C. de Freycinet.
(L. S.) P. Tirard.
(L. S.) M. Rouvier.

Ayant vu et examiné la dite convention, Nous l'avons approuvée et approuvons, en vertu de la loi votée par le Sénat et par la Chambre des Députés; Déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et Pro-mettons qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par le président et le chancelier de la Confédération suisse et munies du sceau fédéral.

Ainsi fait à *Berne*, le deux mai mil huit cent quatre-vingt-deux (2 mai 1882).

Au nom du Conseil fédéral
suisse,

*Le président
de la Confédération:*

(L. S.) **Bavier.**

*Le chancelier
de la Confédération:*

Ringier.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes revêtues du Sceau de la République.

A *Paris*, le 11 mai 1882.

Jules Grevy.

(L. S.)

Par le Président
de la République:

C. de Freycinet.

Note. Die Auswechslung der Ratifikationen hat zwischen dem schweizerischen Gesandten in Paris, Herrn Dr. Rern, und dem Conseil-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Frankreichs, Herrn G. de Freycinet, am 12. Mai 1882 in Paris stattgefunden.

